NOVARA
CONSULTING GROUP

This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/07/12/the-fifth-parameter-issue-010-conformance-is-not-comprehension/.

EL QUINTO PARÁMETRO | Número 010 | La conformidad no es comprensión

Heather Grizzle · July 12, 2026

A signing avatar can pass every procurement check and still be incomprehensible to Deaf viewers. Why conformance is not comprehension.

Contenidos

1. Lo que muestran las evaluaciones
2. La ausencia es estructural
3. Cómo es un requisito serio
4. La postura

A procurement officer evaluating a signing avatar system has instruments for nearly everything except the thing that matters. There are established questions for encryption at rest and in transit, for data residency, for subprocessor disclosure, for uptime guarantees, for indemnification, for conflict minerals. There is a Voluntary Product Accessibility Template, and the vendor will supply one. There is a Section 508 checklist, and the vendor will satisfy it. At the end of this process the file is complete, the scoring rubric is filled, the award is defensible on audit, and no one at any point has asked whether a Deaf person watching the system's output understands what it is saying.

Esto no es un descuido de los compradores individuales, que en general son concienzudos y trabajan dentro de las herramientas que se les han dado. Es una propiedad de las herramientas. La documentación de cumplimiento de accesibilidad certifica la presencia de un canal alternativo. No certifica que ese canal transmita significado. Un VPAT puede registrar con exactitud que se proporciona contenido en lengua de signos junto con el contenido hablado, y ese registro será cierto, y no dirá absolutamente nada a la institución sobre si la interpretación en signos es inteligible para la pobla-

ción a la que se supone que sirve. El formulario tiene una línea para indicar si se ofreció la alternativa. No tiene ninguna línea para indicar si esta funcionó.

La consecuencia es una inversión silenciosa. Donde existe un instrumento, la ausencia de evidencia se registra como una deficiencia y se señala. Donde no existe ningún instrumento, la ausencia de evidencia no se registra en absoluto. La cuestión lingüística no se responde mal; simplemente no se plantea, y el hecho de no plantearla no deja rastro alguno en el expediente. El silencio se interpreta después, en las etapas posteriores, como satisfacción, porque una evaluación completada sin hallazgos adversos resulta idéntica a una evaluación completada en la que el hallazgo adverso no pudo registrarse.

Lo que muestran las evaluaciones

Novara Consulting Group ha realizado hasta la fecha evaluaciones estructuradas de siete proveedores de IA de lengua de signos bajo el Marco SLAT: Kara Technologies, SignAvatar, ChatSign, Silence Speaks, Sign-Speak, Signvrse y GoSign.AI. No se trata de productos equivalentes. Difieren en arquitectura, en madurez, en la seriedad de su compromiso con las comunidades Deaf y en su franqueza. Algunos están, de manera demostrable, mejor gobernados que otros. Varios emplean a personal Deaf, y unos pocos cuentan con propiedad Deaf o con Intérpretes Deaf Certificados situados en el ciclo de producción, lo cual constituye una distinción real y se puntúa como tal. Ninguno de ellos alcanzó el nivel de Alta Confianza.

The binding constraint was the same in every case, and it was not any of the things a procurement file would have caught. In no instance was there independent validation of signed output with Deaf users: no comprehension testing conducted by a party without a commercial interest in the result, reported with its failure conditions intact, across the range of dialect, age, register, and language fluency that any public deployment will actually encounter. Vendors publish accuracy figures. Accuracy figures are generated by the vendor, against the vendor's reference data, on the vendor's terms, and they measure the distance between an output and a target rather than the distance between an output and understanding. The two are not the same quantity and no amount of the first substitutes for the second.

A related pattern recurs across the snapshots. The marketing surface consistently outruns the stated technical maturity, and the diver-

El formulario tiene una

gence is visible in the vendors' own documentation if one reads it against itself. Deployment-speed claims appear without the conditions under which they were achieved. Systems that in fact operate along two distinct paths, one heavily human-mediated and one substantially automated, are described publicly in language that collapses the distinction. This is unremarkable behavior for a company raising capital. It is disqualifying as an evidentiary basis for a public contract, and the reason it survives contact with procurement is that nothing in the process is designed to test it.

> línea para indicar si se ofreció la alternativa. No tiene ninguna línea para indicar si funcionó.

La ausencia es estructural

Sería un error, y además improductivo, interpretar esto como una condena a los proveedores. Los proveedores producen la evidencia que los compradores exigen. La contratación pública pide SOC 2, así que existe SOC 2. La contratación pública pide resúmenes de pruebas de penetración, así que existen resúmenes de pruebas de penetración. La contratación pública nunca, en ningún instrumento que esta publicación haya podido localizar, ha pedido a un proveedor de IA de lengua de signos que demuestre que los usuarios Deaf comprenden su resultado en signos en condiciones similares al despliegue real. Por eso esa evidencia no existe. El mercado ha suministrado exactamente lo que se le pidió.

This locates the lever on the buyer's side of the transaction, which is the argument this publication has been making since its founding and which is worth stating without hedging. An RFP is not an administrative document. It is a specification for an evidence base. Whatever the RFP requires, the sector will build; whatever it omits, the sector will not build, not out of bad faith but because unfunded evidence does not get produced. Every requirement an institution declines to write is a study that will never be conducted. Procurement is the mechanism by which an institution's tolerance for uncertainty becomes the field's research agenda.

Cómo se ve un requisito serio

The requirement is not complicated to state, though it is expensive to satisfy, and the expense is the point. Comprehension of signed output should be evaluated with Deaf participants who were not involved in building the system, spanning regional variation, age, and the range of language fluency the deployment will meet in practice, including the users who most need the system to work and are least equipped to compensate for its failures. The evaluation should be conducted by a party with no financial stake in its outcome. It should report where the system fails, under what conditions, and with what consequences for the user, because a system's failure modes are more informative for a buyer than its aggregate performance and are the first thing omitted from a vendor deck.

> **NO CUMPLIDO Y NO EVALUADO**
>
> Estos son hallazgos diferentes. Fusionarlos castiga a los proveedores que son honestos sobre su madurez y recompensa a los que no lo son.

Y las instituciones necesitan una categoría, en el formulario, en la puntuación, para la evidencia que aún no existe. "No cumplido" y "no evaluado" son hallazgos distintos. Fusionarlos perjudica a todos por igual: castiga a los proveedores que son honestos sobre su madurez y recompensa a los que no lo son, y deja a la institución compradora sin poder afirmar por escrito la frase más precisa de que dispone, que es que nadie lo ha comprobado.

La posición

Nada de esto constituye un argumento en contra de la IA de lengua de signos, y quien busque uno no lo encontrará aquí. La tecnología está en una etapa temprana, parte de ella es seria, y es probable que parte de ella llegue a ser adecuada para el despliegue público. La afirmación es más acotada y más difícil de eludir: en la actualidad no existe ningún instrumento de contratación de uso general capaz de distinguir un sistema que las personas Deaf comprenden de uno que no comprenden; a los proveedores no se les ha pedido que aporten esa evidencia y, en consecuencia, no la han aportado; y las instituciones están firmando contratos en los que la cuestión central de la transacción no aparece representada en ningún lugar del expediente.

No puede decirse que una tecnología que nunca se ha sometido al examen lo haya aprobado. Hasta que el formulario tenga una línea para ese hallazgo, este seguirá sin registrarse, y el expediente seguirá mostrando que todo estaba en orden.

The Fifth Parameter es una publicación crítica independiente sobre IA de lengua de señas, publicada por Novara Consulting Group.

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Cómo citar

Grizzle, H. M. (2026, July 12). EL QUINTO PARÁMETRO | Número 010 | La conformidad no es comprensión. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/es/2026/07/12/the-fifth-parameter-issue-010-conformance-is-not-comprehension/